

Combinatorias de la gestión
ambiental: metodología
para establecer equivalentes
del portugués al español

**Marina Leivas Waquil
Cleci Regina Bevilacqua**

Combinatorias de la Gestión Ambiental: metodología para establecer equivalentes del portugués al español¹

Resumen:

El trabajo se basa en la investigación y la propuesta de una metodología para identificar la equivalencia en español de combinatorias léxicas especializadas del área de Gestión Ambiental recogidas en portugués. Como ejemplos de dichas combinatorias tenemos, por ejemplo, ***conservação das áreas degradadas, monitoramento da qualidade hídrica***. Basándose en la Teoría Comunicativa de la Terminología, se establecieron las siguientes etapas: definición de fuentes confiables en las que buscar los equivalentes, análisis y definición de la equivalencia del término (***áreas degradadas, qualidade hídrica***) y análisis de las posibles unidades que se relacionen como coocurrentes de tal término conformando la combinatoria (***conservação das, monitoramento da***). Se constató la carencia de estudios más profundizados en la temática y se comprobó la importancia de que se siga desarrollando la investigación debido a su utilidad para terminólogos, traductores, revisores y estudiantes del texto.

Palabras clave: terminología, fraseología especializada, combinatorias léxicas especializadas, equivalencia.

1. Introducción

En el proyecto ***Identificação e Descrição das Combinatórias Léxicas Especializadas da Gestão Ambiental em Língua Portuguesa e em Língua Espanhola***² se realizan investigaciones sobre las fraseologías o Combinatorias Léxicas Especializadas (CLEs). Estas unidades lingüísticas son uno de los objetos de estudio de la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999, 2001), paradigma teórico en el que se basa este trabajo, y se entienden como estructuras que “se caracterizan por la coocurrencia de dos elementos o más, siendo uno el término y el otro su coocurrente. Entre estos elementos hay una restricción de selección determinada por las especificidades del ámbito en que se utilizan”. (Bevilacqua *et al.*, 2009).

1- Trabajo realizado en el proyecto *Identificação e descrição das combinatórias léxicas especializadas da gestão ambiental em língua portuguesa e em língua espanhola*, inserido en el proyecto Termisul, con el apoyo de CNPQ y FAPERGS.

2- *Identificação e Descrição das Combinatórias Léxicas Especializadas da Gestão Ambiental em Língua Portuguesa e em Língua Espanhola*, proyecto coordinado por Cleci Bevilacqua y que recibe el apoyo de UFRGS, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) y de la Fundação de Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul (FAPERGS).

Tal como se ve en el título, el proyecto prevé la identificación de las CLEs en portugués como también sus equivalentes en lengua española, que serán inseridos en una base de datos disponibles en la página del proyecto Termisul (<http://www6.ufrgs.br/termisul/>). El estudio de dichas combinatorias es aún bastante reciente, comparándose con el estudio de las unidades terminológicas. El tema de que se estudie las cuestiones de equivalencia de estas estructuras entre dos idiomas es aún más reciente y muy poco desarrollado.

De tal forma, la identificación de los equivalentes en lengua española representó un desafío bastante complejo, por un lado, por la imposibilidad de constituir un *corpus* semejante al que se había constituido en portugués, dada la escasez de material sobre el tema disponible en Internet. Por otro, por la ausencia de estudios más profundizados sobre este tema y por la dificultad y complejidad práctica de identificar equivalentes de estructuras aún poco analizadas. Krieger y Finatto (2004:85) lo confirman y respaldan al afirmar que “la materia es compleja y está lejos de reflejar un consenso sobre el estatuto y la constitución de las cadenas sintagmáticas llamadas fraseologías”.³

2. Planteamiento de cuestiones relativas a la equivalencia

Como ya hemos referido, hay pocos estudios que tratan de la equivalencia de unidades mayores que el término y aún es necesario definir algunos parámetros que sirvan de subsidios en esta tarea. Krieger y Finatto (2004: 86) presentan esta problemática al afirmar:

“Asume relevancia el problema semántico relacionado a la transposición de significados de una lengua a otra, ya que las estructuras fraseológicas suelen caracterizarse por la proyección de un sentido que no se deriva de la suma de sus constituyentes”.⁴

Dichos desafíos impulsaron la realización de este trabajo, que tiene por objetivo la identificación de etapas metodológicas para la selección de equivalentes de las combinatorias del área de Gestión Ambiental desde el portugués al español. Es importante explicitar que se entiende la equivalencia como la “correspondencia conceptual entre dos CLEs, una

3- En el original: “[...] a matéria é complexa e está longe de refletir um consenso o estatuto e a constituição das cadeias sintagmáticas chamadas de fraseologias”.

4- En el original: “Assume relevância o problema semântico relacionado à transposição de significados de uma língua para outra, posto que as estruturas fraseológicas costumam se caracterizar pela projeção de um sentido que não se depreende da soma de seus constituintes”.

del portugués y otra del español, utilizadas en contextos semejantes”⁵ (Bevilacqua, C. R.; Reuillard, P. R., 2006).

Para la identificación de las CLEs en portugués, se constituyó un corpus de textos académicos del área de Gestión Ambiental que totaliza cerca de 2 millones de palabras. Para la extracción de las combinatorias del corpus, se utilizó la herramienta ExtraCom⁶. A partir de los resultados previos obtenidos, se aplicaron los criterios siguientes para seleccionar las CLEs:

- ser combinatorias formadas por dos o más elementos;
- uno de esos elementos es un término y el otro su coocurrente;
- entre ellos hay una restricción de selección determinada por las especificidades del área en que son utilizadas.
- ser relevantes para la traducción, o sea, combinatorias que presentaran algún tipo de dificultad en el momento de traducir determinado texto. Dicho criterio ha sido denominado criterio de pertinencia traductora.

Teniendo en cuenta esos criterios, fueron seleccionadas combinatorias como ***monitoração do ambiente***, ***recuperação de áreas degradadas*** entre otras.

Como ya se mencionó anteriormente, el origen del trabajo se debió al hecho de que ya se había compilado un corpus de tesis y disertaciones sobre la temática de la Gestión Ambiental en lengua portuguesa, a partir de investigación y de su recogida en Internet, pero lo mismo no pudo ser realizado en el idioma español, debido a la ausencia de textos disponibles en bibliotecas, revistas y periódicos ***on-line*** con los que se pudiera constituir un corpus y buscar los equivalentes.

A partir de esta constatación, se empezó a cuestionar cómo investigar y definir las equivalencias, ya que no había un corpus en el cual basarse. Esta fue la gran motivación para la elaboración de una metodología para la realización de esta búsqueda, es decir, para que se pudiera establecer un guión para la investigación, considerándose la imposibilidad de una traducción literal del portugués al español de tales estructuras. Eso significa decir que las relaciones entre los constituyentes de las combinatorias, sean de carácter sintáctico, semántico o paradigmático son fundamentales para entenderlas y, en consecuencia, para realizar la búsqueda por equivalencia. Así, no se podría pensar que la CLE del portugués ***lançamento de efluentes*** tuviera como su equivalente la estructura en español ***lanzamiento de efluentes*** que, aunque sea la traducción literal y esté correcta gramaticalmente, no corresponde a la expresión utilizada en el área de Gestión Ambiental en el idioma español.

5- “En el original: [...] a correspondência conceitual entre duas unidades, uma do português e outra do espanhol, utilizadas em contextos semelhantes”.

6- Herramienta elaborada por Gabriel Vidueiro Pereira y actualizada por Alessandro Dalla Vecchia, ambos becarios de la Secretaría de Educação a Distância, de la Universidad Federal do Rio Grande do Sul, en el Grupo Termisul (www.ufrgs.br/termisul).

Para el establecimiento de la equivalencia de combinatorias, se sabe la importancia de considerar los aspectos no sólo lingüísticos y gramaticales de los idiomas, sino también los aspectos comunicativos de los lenguajes especializados, fundamentales para que se tenga conocimiento del uso de tal lenguaje en determinado idioma, es decir, para que se sepa cuáles estructuras son las recurrentes en cada área especializada de cada idioma.

Debido al carácter práctico de este trabajo, se dividió la investigación en etapas, pensándose también en la facilidad de ilustrar el procedimiento elaborado para identificación de los equivalentes. En la primera etapa se enfoca, en un primer momento, la identificación de la estructura morfosintáctica de las CLEs identificadas para el portugués. En esta misma etapa se procede, posteriormente, a la selección de las fuentes en las que se investigan los equivalentes, basada en criterios de confiabilidad y seguridad de las informaciones obtenidas en un espacio tan amplio como es la red. La segunda etapa resulta en la búsqueda propiamente dicha de los equivalentes, lo que forma parte de la metodología propuesta y, a la vez, se configura como el resultado mismo del trabajo, o sea, la propuesta metodológica. A continuación se detallan estas etapas.

3. Propuesta de metodología para la búsqueda de equivalentes

1ª ETAPA – Selección de las CLEs por ser analizadas y de la fuentes de búsqueda de equivalentes

En un primer momento, se seleccionó una muestra de combinatorias del portugués (del corpus de tesis y disertaciones en portugués) de acuerdo con la estructura morfosintáctica identificada. En razón de la frecuencia más expresiva y también por la complejidad de la estructura, se eligieron para análisis ejemplos de CLEs en las que los coocurrentes son nominalizaciones derivadas de verbos, como, por ejemplo: *correção da degradação ambiental*, (en el que *correção* es el concurrente y una nominalización derivada del verbo *corrigir*).

En un segundo momento, se definieron las fuentes de la red en que se investigarían los equivalentes de las CLEs, a partir del estudio de Krieger y Marins (2005), que proponen criterios de confiabilidad para la definición de las fuentes utilizadas, tales como:

- el status del mantenedor de la página web (instituciones públicas, centros de investigación, universidades, etc.);
- el idioma de origen de la página web;
- el objetivo de la página web;
- el nivel de especialización de la página web.

Considerándose estos criterios, se definieron las fuentes en donde se realizaría la búsqueda de los equivalentes:

- las bases textuales disponibles en el Acervo Termisul, en la página web <http://www6.ufrgs.br/termisul/>;
- Webcorp - <http://www.webcorp.org.uk/>;
- Iate - <http://iate.europa.eu/>;
- Google - <http://google.es/>;
- diccionarios y glosarios especializados en Gestión Ambiental.

Es importante destacar que se consideran como fuentes para investigación páginas de búsqueda de Internet, ya que posibilitan que se analicen las estructuras fraseológicas en su uso, aunque también es importante enfatizar que se eligen para consulta y confirmación de datos tan sólo textos especializados, confiables, disponibles en la red, según los criterios antes mencionados.

2ª ETAPA – Búsqueda y selección de los equivalentes

Tras la selección del tipo de estructura de CLEs por ser investigada y de las fuentes en las que se realizaría la búsqueda de los equivalentes, se procedió a su investigación propiamente dicha, tarea que se bifurca con el resultado mismo de la investigación, es decir, la propuesta de una metodología para su identificación.

De esta forma, se propuso, entonces, que se empezara por el análisis del término presente en la combinatoria. En un primer momento, se confirma su equivalencia en las fuentes definidas anteriormente, como por ejemplo con la combinatoria del portugués **lançamento de efluentes**, en la que **efluentes** es el término. Tras averiguar su equivalencia (**efluentes** en español), se confirmó la frecuencia de uso, lo que según la Teoría Comunicativa de la Terminología es fundamental para definirlo como un término del área. En la página de búsqueda Google.es, por ejemplo, se encontraron 1.060.000 páginas en Español sobre **efluentes**.

La segunda etapa se constituye en el análisis del coocurrente que, a su vez, se divide en dos subetapas:

- A-Búsqueda en las fuentes seleccionadas, de las posibilidades de combinatorias para los términos investigados, averiguando cuáles son los coocurrentes que se relacionan con estas unidades.
- B-Análisis de los coocurrentes generados, buscando sus definiciones con el objetivo de constatar, o no, la equivalencia con relación al portugués.

Con el término **efluentes**, por ejemplo, se encontraban distintas unidades conformando combinatorias. **Vertido de efluentes** y **arroyo de efluentes** son algunas que, aunque tengan características semánticas semejantes, se diferencian por no estar consagradas en los textos de

lenguaje específico del área de Gestión Ambiental. Entre otros ejemplos de coocurrentes relacionados con *efluentes*, se destacó *descarga de*, equivalente en significado a la forma del portugués y de uso expresivo en textos del área en idioma español.

En síntesis, a partir del término se analizó cuáles coocurrentes aparecen relacionados con él de forma a constituir una combinatoria y enseguida se verificó si su definición era compatible con la combinatoria en portugués.

Además, es importante mencionar que, debido a la usual compatibilidad entre muchas de las estructuras morfosintácticas de los idiomas portugués y español, existe una tendencia a que ocurra entre los dos idiomas la equivalencia de la estructura coocurrente + preposición + término (*lançamento de efluentes* (pt) – *descarga de efluentes* (es)). Se destaca este indicio porque se piensa que se puede auxiliar la búsqueda investigándose lo que coocurre con el término anteponiéndole ya la preposición, o sea, con la combinatoria del ejemplo se investigaría por *de efluentes*, analizando lo que se relacionara ya con esa estructura y no sólo con el término. Sin embargo, se enfatiza su carácter de tendencia ya que se comprobaron ejemplos en que esto no ocurre, como se verá posteriormente.

4. Análisis de los equivalentes: resultados preliminares

A partir de la definición de esta metodología, se identificó los equivalentes en español para las combinatorias recogidas en portugués. Analizando los equivalentes identificados, se llegó a algunos resultados respecto de la constitución de las CLEs en ambas lenguas que pueden ser útiles para futuras investigaciones, traducciones y revisiones textuales, y que demuestran la importancia de realizar una búsqueda consciente y de evitar seguir un estándar de identificación de equivalencias.

1º resultado: caso de cambio morfológico del coocurrente equivalente

Este caso se ejemplifica con la ya mencionada combinatoria *lançamento de efluentes*, cuyo coocurrente *lançamento*, formado por el verbo *lançar* con el sufijo *-mento*, tiene como equivalente la combinatoria *descarga de efluentes*. Se observa que *descarga* es una derivación regresiva del verbo *descargar* con el sufijo *-a*. Tanto el coocurrente en portugués como el del español transmiten la misma idea de movimiento, pero se presentan con formas morfológicas distintas. Esta comprobación resulta fundamental para que se evite buscar directamente estructuras semejantes antes

de realizar una investigación completa y segura, es decir, para que en el ejemplo destacado, se evitara concluir que la equivalencia para la combinatoria **lançamento de efluentes** fuera **lanzamiento de efluentes**, sólo porque estos coocurrentes se equivalen en forma y sentido. Por lo tanto, vemos que la equivalencia de CLEs va más allá de una compatibilidad de forma y contenido, ya que debe ser, además, de uso común en los textos del área en que se insertan, siendo su frecuencia de uso elemento fundamental para la definición de equivalentes.

2º resultado: caso de variación del término

Es importante mencionar que por variación se entiende, siguiendo a Suárez (2004), formas distintas de palabras que designan a un mismo objeto. Para este caso, se presenta el ejemplo de la combinatoria del portugués **manutenção da biodiversidade**, cuya equivalencia en español puede ser **manutención de la biodiversidad** o **manutención de la diversidad biológica**. En el caso de que se encuentre más de una combinatoria equivalente a la original, se realizan pruebas de frecuencia contrastivas, y se elige la de mayor frecuencia en textos del área. En el caso mencionado, la combinatoria **manutención de la biodiversidad** se destacó como más frecuente, criterio definitorio, y fue la seleccionada. Sin embargo, las combinatorias como **manutención de la diversidad biológica** que, aunque no sean de uso frecuente en textos de la especialidad, son estructuras existentes en el idioma y aparecerán en la base de datos en construcción, con el objetivo de justamente destacar la importancia de elegir la combinatoria de real uso en cada área.

3º resultado: caso de variación del coocurrente

Este caso se asemeja al anterior, diferenciándose porque la variación ocurre entre los coocurrentes y no entre los términos. Un ejemplo es la combinatoria del portugués **coleta seletiva do lixo**, cuya unidad léxica **coleta**, componente del coocurrente (**coleta seletiva do**) encuentra bastante variación en español al formar la combinatoria equivalente: **colecta, colección, recolección y recogida selectiva de la basura**. La más frecuente, verificada en la mayor parte de los textos del área de Gestión Ambiental disponibles en la red, fue **recogida selectiva de la basura** y, por lo tanto, definida como equivalente de la combinatoria original. Las otras combinaciones, sin embargo, serán debidamente identificadas como estructuras del idioma no consagradas en el ámbito de la Gestión Ambiental.

4º resultado: caso en que se suprime la preposición

Por fin, se destaca el último caso encontrado hasta el momento en la investigación, que se caracteriza por distinguirse de la tendencia antes mencionada, cual sea, la de que se mantenga en el español la misma es-

estructura morfosintáctica del portugués, ya que la preposición del original desaparece en la equivalencia. La combinatoria *danos ao meio ambiente*, lo comprueba, una vez que la equivalencia encontrada es *daños ambientales* (nombre + adjetivo). Otro ejemplo es *poluição ao meio ambiente* cuya conformación en el español es *contaminación ambiental*.

5. Consideraciones finales

La relación entre la terminología y la traducción aún es poco discutida y analizada y eso parece deberse a la dificultad que aún se encuentra en uno de los aspectos que las une, la equivalencia, tal como se ve en la afirmación de Cabré (1999:213) cuando dice que “la terminología es imprescindible para resolver la práctica de la traducción especializada”.

Este hecho es aún más problemático con relación a las CLEs, unidades todavía poco estudiadas en lo que se refiere a la búsqueda de equivalentes y que, sin embargo, son fundamentales en el proceso traductor. Todavía no se han establecido criterios para esta investigación y el profesional de traducción aún no cuenta con mucha información y recursos para resolver los obstáculos o dificultades que estas estructuras terminológicas les imponen cuando contrastadas entre dos idiomas. Sin embargo, se ve cada vez más un intento por avanzar en este tema, con la creación de bases de datos, glosarios y diccionarios especializados que incluyan dichas combinatorias, y de herramientas que auxilian la práctica traductora, así como por el estímulo para que se discutan las teorías terminológicas durante la formación de los estudiantes, práctica aún escasa, pero imprescindible para las situaciones reales de trabajo.

En el proyecto *Identificação e Descrição das Combinatórias Léxicas Especializadas da Gestão Ambiental em Língua Portuguesa e em Língua Espanhola*, subproyecto del *Projecto ACERVO TERMISUL: padrões da linguagem legal, normativa e científica*, desarrollado por el grupo Termisul, se intenta dar continuidad a los estudios de esta área aún poco trabajada, y con la investigación descrita en este artículo se buscó ofrecer datos, propuestas y resultados en el intento de ampliar las investigaciones en esta área. Así, creemos que la terminología debe ser entendida tanto en su dimensión teórica como práctica, porque es sólo basándose en ella que se pueden realizar las traducciones especializadas, seguramente, hoy día, la mayor fuente de trabajo en el mercado.

Es esencial tener en cuenta que la traducción de textos especializados involucra una serie de procesos con los cuales, en general, el traductor sin especialización en terminología no está familiarizado y que se caracterizan por su gran complejidad. Es imposible pensar en trabajar con este tipo de materia textual, sin encontrarse con, además de términos,

estructuras más complejas como las Combinatorias Léxicas Especializadas. La búsqueda por la equivalencia de CLEs es una de las etapas que conforman el proceso de traducción especializada y por ello merecen gran atención.

Además de eso, se constató la necesidad de que se siga estudiando sobre el tema discutido, debido a la carencia de estudios y trabajos identificada, y con el fin de que se pueda auxiliar a los profesionales del texto en tal cuestión, ya que para su trabajo es fundamental que establezcan una comunicación con la terminología, sus teorías y propuestas. Justamente porque la búsqueda por equivalentes es un proceso que produce diferentes resultados, se debe tener precauciones en tales investigaciones, evitando, principalmente establecer directamente equivalencias literales y buscando seguir también el orden del proceso metodológico propuesto. Es decir, analizar el término para sólo después poner atención a sus coocurrentes relacionados y, finalmente, a la unidad como un todo.

También es importante destacar la real perspectiva de que se seguirá trabajando en esta propuesta metodológica, buscando mejoras e identificando nuevos resultados a partir de las equivalencias definidas, siempre con la intención de ilustrar la importancia de poner atención a la terminología de cada área especializada.

Tales etapas, presentadas en este trabajo, serán aplicadas en la construcción de la base bilingüe de datos terminológicos en construcción en el proyecto. Esta base está en elaboración, con la utilización de la plataforma e-terms (www.etermos.ufscar.br/), y estará disponible a los interesados en la página del grupo Termisul (<http://www6.ufrgs.br/termisul/>).

6. Bibliografía

- BEVILACQUA, C. R.; REUILLARD, P. R. Glossário de Gestão Ambiental: questões de equivalência. Anais do VIII Congresso Internacional da Abralin. Belo Horizonte, UFMG, 2007. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca.php#artigos>
- BEVILACQUA, CLECI R. *et al.* Combinatórias Léxicas Especializadas: a importância da caracterização dos corpora textuais na sua constituição e identificação de equivalentes em língua espanhola. **Anais do V Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais**. Caxias do Sul: Universidade de Caxias do Sul, 2009.
- CABRÉ, M. T. CABRÉ, M.T. **Terminología: representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos**. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999. (Sèrie Monografies, 3).

- CABRÉ, M. T. La ***Terminologia. Representación y comunicación***. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001.
- KRIEGER, M. G.; MARINS, D. S. Busca e valoração de equivalentes em espanhol para termos jurídicos-ambientais em ***sites*** da internet. In: Anais do VIII Congresso Internacional da Abralín. Gramado, 2005. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca.php#artigos>
- KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. J. B. ***Introdução à Terminologia: Teoria Prática***. São Paulo: Contexto, 2004.
- SUÁREZ, M. ***Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta***. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2004.
- WAQUIL, M. ***Combinatórias da gestão ambiental: metodologia para o estabelecimento de equivalentes do português para o espanhol***. XX Salão de Iniciação Científica. Porto Alegre: UFRGS, 2008. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca.php#artigos>